

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 34.091/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 34.091/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 september 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Toezichthoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 6 juli 2001", heeft op 3 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole complémentaire entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre échange, signé à Bruxelles le 6 juillet 2001", a donné le 3 octobre 2002 l'avis suivant :

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast" en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"¹.
2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

Slotopmerking

De memorie van toelichting maakt gewag van een artikel 3 dat het ontwerp zou bevatten, terwijl er in de tekst van het ontwerp geen artikel 3 voorkomt.

Die discordantie dient te worden verholpen.

¹De dubbele punt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

Arrêté de présentation

1. Il convient de rédiger la formule de proposition comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," doivent être remplacés par les mots "is ermee belast" et il convient d'insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a lieu d'écrire "Art. 2." au lieu de "Article 2 :"¹.
2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire "gevolg" au lieu de "uitwerking".

Observation finale

L'exposé des motifs fait état d'un article 3 que contiendrait le projet, alors que le texte du projet ne comporte pas d'article 3.

Il convient de remédier à cette discordance.

¹Il convient également de supprimer les deux points après la mention "Article 1^{er}".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris - afdelingshoofd.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire - chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME